



Tasukeai Center

JUNTOS is Portuguese for "Togetherness"

# JUNTOS! Tsushin Newsletter

2015.9.21 No.5



Let's all help in the city recovery!  
Basis for regional reconstruction:

## "JUNTOS" Project

"JUNTOS" Project provides support for the recovery to everyday life. You can also come to our office for consultation, and also to borrow tools for clean up.

~ "Togetherness" is the feeling that unites all the nationalities into one



## Topics ~Latest news~

▼At a following location, a physician will examine residents for injury or/and illness. If you have a medicine recordbook, or a medicine that you regularly take, please bring that. In general, 30% of the medical cost will be payed by the patient. However, depending on patient income level and severeness of medical situation, there are exceptions and the medical cost may be exempted. (Identification showing name and birthdate will be required)

▽Japanese Red Cross Society (日本赤十字社)

•Ishige Sougou Taikukan (Gymnasium) (石下総合体育館) / 8:00~11:00, 16:00~18:00

•Shiyakusho Gitaikaitou (City Parliament Office) (市役所議会棟) / 8:00~10:00

(Update: Starting from 9/22, additional hours from 16:00~18:00)

▽Kinu Ishikai (Kinu Medical Association) (きぬ医師会)(※For those with minor illness only)

•Ishikai Byouin (Medical Association Hospital) (医師会病院) / 10:00 ~17:00

▼Mitsukaidou Sakura Byouin (Mitsukaidou Sakura Hospital) (水海道さくら病院) will offer medical examination from 9/23~25. On 9/24 & 9/25, Portuguese translation will also be provided.

▽Open for medical examination: 10:30~12:00, 13:30~15:30

•Contact information for general inquiry: 080-4792-4617

•Contact information for those already processed by the hospital: 080-4680-8571

※For Portuguese translation, please ask for "Marina-san".

### ▼Food assistance information

▽On 9/22(Tues) from 17:00, in front of Mitsukaidou Station (北水海道駅), NPO Rescue Stock Yard will provide free food assistance. Warm meals such as chukadon (rice bowl), chinese soup, shiratama dumpling will be provided.

## Notice ~Message from JUNTOS!~

**Joso Disaster FM Station (89. 2MHz) currently broadcasting !**

Joso Disaster FM provides information to aid in disaster relief. Information related to 「JUNTOS」 will soon also be broadcasted, so please tune in!

### Inquiry · Contact Information

Mutual Aid Center 「JUNTOS」

たすけあいセンター「JUNTOS」

Office : Ibaraki NPO Center Commons

☎ 090-6568-9930 (Main line)

※Assistance hours: 10:00~16:30

### Address

Joso-shi, Mitsukaido, Morishitacho 4346-3

Joso Line 「Mitsukaido Station」

Road 357, near 「Coco's」 restaurant

常総市水海道森下町4346-3

常総線「北水海道駅」

県道357号線「ココス」様近く

# Featured Information



Many people do not know the difference between “Hisai” certificate 「被災(ひさい)証明」 and “Risai” certificate 「罹災(りさい)証明」, although they both seem similar, as proof of suffering from a disaster. The head of the Ibaraki NPO Center Commons, Mr. Yokota Yoshihiro, will explain the difference.

Q: What is the difference between “Hisai” certificate 「被災(ひさい)証明書」 and “Risai” certificate 「罹災(りさい)証明書」?

A: They are both certificates to prove that one has suffered from a natural disaster, and have received damage from it. This is certified by the city, and is necessary for applying for various support and exemptions.

“Hisai” Certificate 「罹災証明」: “Hisai” certificate is used to prove that the house and household belongings (for example, furniture) has suffered considerable damage. After applying for this certificate, a city official will visit the house to confirm the damage, to assess it as total destruction (全壊), large-scale destruction (大規模半壊), and partial destruction (半壊). If confirmed, certificate will be issued.

“Risai” Certificate 「被災証明」: “Risai” certificate is used to prove that a person has suffered injury, regardless if major or minor injury. For example, this certificate will help in the case the person wishes to take time off from the work.

Q: How to obtain these certificates?

A: Currently, Joso city office and Ishige branch office are accepting applications for both “Hisai” and “Risai” certificates. Application forms there should be filled out over there. Applications are being accepted between 8:30 to 17:15. Currently because there are many people applying, it will take more than one month from application before receiving the certificate. Because of the long processing time, it is recommended to apply as soon as possible.



In addition, by only receiving these certificates, that does not mean that money will be also be received. For insurance payment and support money from fire insurance plan, “Risai” and “Hisai” certificates will be necessary. In addition, in applications for special treatment in regards to government support, for work, or for school, these certificates are usually accepted.

# Volunteer Activity Report



On 9/20 (Sun), many volunteers distributed portable radios, and information to the neighborhood. JUNTOS! In the future, we are also looking forward to many volunteers to helping out!

☎090-6568-9930 (10:00~16:30)

